

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Każda dolina niech będzie podniesiona, a każda góra i pagórek obniżone; co strome, niech będzie na wyprostowanie, a wyboje* (niech się staną) równiną! <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Doliny niech będą podniesione, góry i pagórki obniżone, to, co strome — wyprostowane, a co wyboiste — wyrównane!                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Każda dolina niech będzie podniesiona, a każda góra i każdy pagórek — obniżone. To, co krzywe, niech się wyprostuje, a wyboiste miejsca niech będą równiną.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Każda dolina niech podniesiona będzie, a każda góra i pagórek niech poniżony będzie; co jest krzywego, niech się wyprostuje, a miejsca nierówne niech będą równiną.  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Każda dolina będzie podniesiona, a każda góra i pagórek będzie poniżony i będą krzywe prostemi, a ostre drogami gładkimi.                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niech się podniosą wszystkie doliny, a wszystkie góry i pagórki obniżą; równiną niechaj się staną urwiska, a strome zbocza niziną.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Każda dolina niech będzie podniesiona, a każda góra i pagórek obniżone; co nierówne, niech będzie wyrównane, a strome zbocza niech się staną doliną!                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niech zostanie podniesiona każda dolina, niech wszystkie góry i wzgórza się obniżą! Nierówności niech staną się równiną, a teren górzysty łagodną doliną!            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Każda dolina niech się podniesie, a wszystkie góry i pagórki obniżą! To, co kręte, niech się wyprostuje, a co wyboiste, niech stanie się równiną!                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Każda dolina ma być wznwyż podźwignięta a każda góra i wzgórze - obniżone. To, co kręte, ma być wyrównane, a strome - ma stać się równiną!                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяка долина наповниться і всяка гора і горб принизиться, і все криве стане простим і остре гладкими дорогами.                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Każda dolina niech się podniesie, a każda góra lub wzgórze zniży; niech krzywizny staną się wyrównane, a łańcuchy gór doliną.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niech każda dolina się podniesie, a każda góra i wzgórze się obniży. I teren pagórkowaty ma się stać równiną, a nierówny teren – doliną równiną.                     |

<sup>1)</sup> a wyboje, והרובעים : w 1QIsa a : והרובעים .